

ROMANISTICA COMENIANA je vedecký recenzovaný časopis, vydávaný od roku 2018 Katedrou romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Je zameraný na románsku jazykovú a kultúrnu oblasť, ktorú skúma najmä v kontexte vzájomných vzťahov, podobností a rozdielov so slovenským a stredo európskym priestorom, kultúrou a jazykmi. Obsahuje pôvodné články z lingvistiky, literárnej vedy, translatológie, didaktiky, interkultúrnych vzťahov a histórie; odborné prehľadové články; recenzie publikácií (do troch rokov od ich vydania) a správy o relevantných a aktuálnych romanistických podujatiach. Časopis vychádza 2x ročne v slovenčine, češtine, románskych jazykoch a v angličtine.

ROMANISTICA COMENIANA is a peer-reviewed academic journal, published since 2018 by the Department of Romance Languages at the Faculty of Arts, Comenius University in Bratislava. It is concerned with Romance linguistic and cultural areas, especially in the context of mutual relations, analogies, and differences with Central Europe and its languages. The journal publishes original articles on linguistics, literary science, translology, didactics, intercultural relations, and history; survey articles; reviews of publications (within three years of their publication), and reports on relevant and current events in Romance studies. The journal is published twice a year and accepts texts in Slovak, Czech, the Romance languages and English.

#### Translatológia | Translatology

Auto-traduction, réécriture, traduction comme modalités textuelles du transfert de la pensée littéraire  
Observation sur *Histoire, mémoire et récit personnel dans la prose française contemporaine* de Silvia Rybárová  
Self-translation, rewriting and translation as textual means of transferring literary thought  
Katarína Bednárová

Traduzione e risorse per traduttori nel settore giuridico: come rendere accessibile il contenuto del dominio  
Translation and Resources for Translators in the Legal Field: Making Domain Content Accessible  
Alessandra Bonsignori

Le *Dictionnaire des traducteur.ice.s*: un outil de recherche au service de l'histoire de la traduction des sciences humaines et sociales ? (Le cas de la Slovaquie)  
*The Dictionary of Translators: a research tool for the history of translation in the humanities and social sciences? (The case of Slovakia)*  
Silvia Rybárová

#### Recenzie | Reviews

Bohdan Ulašin (2022): *Lexikológia španielskeho jazyka*. Bratislava: Univerzita Komenského, 2022, 288 strán.  
ISBN 978-80-223-5366-3.  
Jana Pešková

ISSN 2585-8483

1/2025

ROMANISTICA COMENIANA

COMENIANA

ROMANISTICA



1/2025

#### Články | Articles

##### Lingvistika | Linguistics

<Ficar + Gerúndio> no Português Europeu  
<Ficar + gerund> in European Portuguese  
Henrique Barroso

Lo stato attuale della ricerca sugli italianismi nella lingua slovacca  
The current state of research on italianisms in the Slovak language  
Kludia Dyttertová

Dinâmica histórica e sincrónica do português: distâncias prosódicas entre variedades madeirenses e continentais  
Historical and synchronic dynamics of Portuguese: prosodic distances between Madeiran and continental varieties  
Helena Rebelo — Lurdes Moutinho — Rosa Lídia Coimbra

##### Literatúra | Literature

Apuntes sobre el teatro de Cervantes y su *Numancia*: de denostado a innovador  
Notes on the theater of Cervantes and his *Numancia*: from denigrated to innovative  
Daniel Esparza

El matadero del mundo: voracidad capitalista y biopolítica deshumanizadora en la distopía de *Cadáver exquisito* de Agustina Bazterrica  
The slaughterhouse of the world: capitalist voracity and dehumanizing biopolitics in Agustina Bazterrica's *Tender Is the Flesh*  
Marcin Kołakowski

Alcune tendenze della ricezione letteraria per traduzione. Sull' esempio di testi scelti della letteratura italiana e slovacca nel periodo tra le due guerre mondiali  
Some trends of literary reception by translation. On the example of selected texts from Italian and Slovak literature in the period between the two world wars  
Natália Rusnáková

# ROMANISTICA ROMANISTICA COMENIANA COMENIANA

## Redakčná rada | Editorial Board

### Výkonní redaktori Executive Editors

prof. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (bohdan.ulasin@uniba.sk)  
Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (zuzana.puchovska@uniba.sk)

### Redakčná rada Editorial Board

Mgr. Jana Benková Marcelliová, PhD. (Bratislava), Mgr. Martin Dorko, PhD. (Bratislava),  
Mgr. Zora Cardia Jačová, PhD. (Bratislava), Mgr. Stanislava Moyšová, PhD. (Bratislava),  
doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD. (Bratislava), Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (Bratislava),  
doc. PhDr. Roman Sehnal, PhD. (Bratislava), Mgr. Silvia Slaničková, PhD. (Bratislava),  
doc. Mgr. Pavol Štubňa, PhD. (Bratislava), doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD. (Bratislava),  
Mgr. Ján Tupý, PhD. (Bratislava), prof. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (Bratislava)

### Medzinárodná redakčná rada International Editorial Board

dr. Milburga Atcero, PhD. (Kampala, Uganda), prof. Ignacio Bosque, PhD. (Madrid, Španielsko)  
dr. Cécile Bruley, PhD. (Paríž, Francúzsko), prof. PhDr. Petr Čermák, PhD. (Praha, ČR),  
prof. Pál Ferenc, PhD. (Budapešť, Maďarsko), prof. Tomás Jiménez Juliá, PhD.  
(Santiago de Compostela, Španielsko), dr. Branislav Meszaros, PhD. (Paríž, Francúzsko),  
prof. Michael Metzeltin, PhD. (Viedeň, Rakúsko), dr. Marius Miheţ, PhD. (Oradea,  
Rumunsko), dr. Paula Neamţu, PhD. (Oradea, Rumunsko),  
assoc. prof. José Manuel Pedrosa, PhD. (Alcalá de Henares, Španielsko),  
prof. Jerusa Pires Ferreira, PhD. (São Paulo, Brazília), prof. István Rákoczi, PhD.  
(Budapešť, Maďarsko), prof. Alessandra Riccardi, PhD. (Terst, Taliansko),  
assoc. prof. Álvaro Arias-Cachero Cabal, PhD. (Oviedo, Španielsko)

### Jazyková redakcia anglických textov Proofreading of English Texts

Peter Barrer, PhD.

### Redakcia Editorial Office

Katedra romanistiky FiF UK / Department of Romance Studies  
Univerzita Komenského v Bratislave / Comenius University in Bratislava  
Filozofická fakulta / Faculty of Arts  
Gondova 2  
811 02 Bratislava 1  
Slovak Republic  
krom@phil.uniba.sk

Vedecký časopis Filozofickej fakulty vychádza dvakrát do roka.  
Príspevky boli spracované k 31. 12. 2025 a neboli jazykovo upravené. Číslo 1/2025 vyšlo v januári 2025. Všetky  
príspevky sú recenzované.  
Toto číslo vyšlo aj vďaka podpore Velvyslanectva Španielskeho kráľovstva v SR.



Ilustrácia na obálke: WERNER, Bedřich Bernard. *Conspectus arcis regiae Posonii in Hungaria, versus meridiem S: Danubium: Prospect des König. Haupt Schloß zu Preßburg in Hungarn, wie solches von dem Donaustrom, oder der mittag seithen anzusehen ist* [Měřitko neuvedeno]. 4. Aug. Vind.: Martin Engelbrecht excud., 1756.  
Dostupné tiež z: [http://imageserver.mzk.cz/mzk03/001/052/451/2619316494\\_04](http://imageserver.mzk.cz/mzk03/001/052/451/2619316494_04)  
Časopis Romanistica Comeniana vydáva Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta.  
Vytlačilo Polygrafické stredisko Univerzity Komenského v Bratislave.  
Odporúčaná cena 5,- eur bez DPH.

© Univerzita Komenského v Bratislave, 2025

### Pokyny pre autorov

**Maximálna dĺžka:** 20 strán. V prípade prekročenia limitu o zaradení článku do časopisu rozhodne redakčná rada.

**Textový procesor:** Microsoft Word

**Písmo:** Times New Roman, veľkosť 12, riadkovanie 1,0

**Poznámky pod čiarou:** Times New Roman, veľkosť 10

**Podčiarknutie:** nepodčiarkovať text

**Abstrakt:** je potrebné dodať anglický abstrakt k textu, max. 1500 znakov

**Kľúčové slová:** k článku priložte zoznam kľúčových slov aj s anglickým prekladom

Uved'te Vaše pracovisko a korešpondenčnú a e-mailovú adresu.

**Citácie v texte:** Jazyk je komunikačný systém (SECO, 1998: 9); podľa Seca (1998: 9), jazyk je komunikačný systém.

**Bibliografia:** uved'te kompletný zoznam citovaných zdrojov na konci článku, veľkosť 10. Tieto odkazy budú radené

abecedne. Napríklad:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): Tajný zázrak. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.

### Submission guidelines

**Maximum length:** 20 pages. The editorial board will decide on whether to include articles that exceed the limit.

**Word processor:** Microsoft Word

**Font:** Times New Roman, size 12, line spacing 1.0

**Footnotes:** Times New Roman, size 10

**Underlining:** do not underline the text

**Abstract:** provide an abstract in English, max. 1500 characters

**Keywords:** provide a list of keywords with an English translation

Provide information about your place of employment as well as your postal and e-mail addresses.

**Quotations in the text:** A language is a system of communication (SECO, 1998: 9); according to Seco (1998: 9),

a language is a system of communication.

**Bibliography:** provide a complete list of quoted sources at the end of the article, size 10. These references should be ordered alphabetically. For example:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): Tajný zázrak. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.